



Gosber ar Gân

a Gosod y Canon Tertius

Sul y Blodau

10 Ebrill 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

with the Installation of the Canon Tertius

Palm Sunday

10 April 2022 at 3.30pm

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor

Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir genpym
huddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurffio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r Ilyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilnwch y cod QR i ddarllen arlein.



At Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

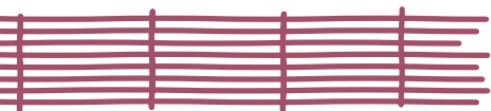
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Trefn Order



Cynnill Gathering

Deisyfiadau Preces

V ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

V ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R O Grist, dy ras yw'n golud.

V Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

V Molwch yr lôr.

R Addolwn ein Duw.

Translation

V ✠ *O Lord, open thou our lips.* **R** *And our mouth shall shew forth thy praise.* **V** ✠ *O God, make speed to save us.* **R** *O Lord, make haste to help us.* **V** *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.* **R** *As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.* **V** *Praise ye the Lord.* **R** *The Lord's name be praised.*

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Brawddeg Sentence

"Aeth Iesu rhagddo ar ei ffordd i fyny i Gaersalem, gan gerdded ar y blaen." Hosanna yn y goruchaf.

Translation

"Jesus went on ahead, going up to Jerusalem."
Hosanna in the highest.

Emyn Hymn



Mawl a fo i'r lesu,
fu mewn dirfawr loes;
rhoddodd Waed ei galon
drosom ar y Groes.

Grace and life eternal
in that Blood I find;
blest be his compassion,
infinitely kind.

Bendith yn dragwyddol
ddaeth trwy lesu glân;
cadwodd ni rhag myned
oll i uffern dân.

Lift ye then your voices;
swell the mighty flood;
louder still and louder
praise the precious Blood!

Translation

Glory be to Jesus, / who, in bitter pains, /
poured for me the life-blood / from his sacred
veins. // Blest through endless ages / be the
precious stream, / which from endless torment /
doth the world redeem.

Geiriau | Words

Alphonsus Liguori (1696-1787)

Cyflieithiad | Translation

o | from "Hymnau Hen a Newydd" (1868)
Edward Caswall (1814-1878)

Cerddoriaeth | Music | "Caswall"

Friedrich Filitz (1804-1876)

Eisteddwon | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Have mercy upon me O Lord, for I am in trouble: and mine eye is wasted for very heaviness, yea my soul and my body.

For my life is waxed old with sorrow, and my years with mourning: my strength faileth me because of mine affliction, and my bones are consumed.

I am become a scorn among all mine enemies: and a by-word among my neighbours.

They of mine acquaintance are afraid of me: they shrink from me that see me in the street.

I am clean forgotten, as a dead man out of mind: I am become like a broken vessel.

For I have heard how the people whisper, and fear is on ev'ry side: while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.

But my hope hath been in thee O Lord: I have said "Thou art my God."

My days are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies and from them that persecute me

Shew thy servant the light of thy countenance: and save me for thy mercy's sake.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 31:9-16

Cerddoriaeth | Music

Tôn III, pumed terfyniad | Tone III, fifth ending

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Here begins the fourth verse of the fiftieth chapter of the Book of Isaiah.

O God who hears: You have given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning you waken my ear to listen as those who are taught. The Holy One has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backwards. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Living One helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Eternal One who helps me; who will declare me guilty?

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 50:4-9

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwylor yn B leiaf | Evening Service in B minor,
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau pedwaredd adnod ar hugain trydydd pennod ar hugain yr Efengyl yn ôl Sant Luc.

Bryd hynny: Penderfynodd Pilat ganiatáu cais y bobl; rhyddhaodd yr hwn yr oeddent yn gofyn amdanio, y dyn oedd wedi ei fwrw i garchar am wrthryfela a llofruddio, a thraddododd lesu i'w hewyllys hwy. Wedi mynd ag ef ymaith gafaelsant yn Simon, brodor o Cyrene, a oedd ar ei ffordd o'r wlad, a gosod y groes ar ei gefn, iddo ei chario y tu ôl i lesu. Yr oedd tyrfa fawr o'r bobl yn ei ddilyn, ac yn eu plith wragedd yn galaru ac yn wylofain drosto. Troes lesu atynt a dweud, "Ferched Jerwsalem, peidiwch ag wylo amdanaf fi; wylwch yn hytrach amdanoch eich hunain ac am eich plant. Oherwydd dyma ddyddiau yn dod pan fydd pobl yn dweud, 'Gwyn eu byd y gwragedd diffrrwyth a'r crothau nad esgorasant a'r bronnau na roesant sogn.' Y pryd hwnnw bydd pobl yn dechrau 'Dweud wrth y mynyddoedd, "Syrthiwch arnom", ac wrth y bryniau, "Gorchuddiwrch ni.'" Oherwydd os gwneir hyn i'r pren glas, pa beth a ddigwydd i'r pren crin?" Daethpwyd ag eraill hefyd, dau droseddwr, i'w dienyddio gydag ef. Pan ddaethant i'r lle a elwir Y Benglog, yno croeshoeliwyd ef a'r troseddwyr, y naill ar y dde a'r llall ar y chwith iddo. A bwriasant goelbrennau i rannu ei ddillad. Yr oedd y bobl yn sefyll yno, yn gwylio. Yr oedd aelodau'r Cyngor hwythau yn ei wawdio gan ddweud, "Fe achubodd eraill; achubed ei hun, os ef yw Meseia Duw, yr Etholedig." Daeth y milwyr hefyd ato a'i watwar, gan gynnig gwin sur iddo, a chan ddweud, "Os ti yw Brenin yr Iddewon, achub dy hun." Yr oedd hefyd arysgrif uwch ei ben: "Hwn yw Brenin yr Iddewon." Yr oedd un o'r troseddwyr ar ei groes yn ei gablu gan ddweud, "Onid ti yw'r Meseia? Achub dy hun a ninnau." Ond atebodd y llall, a'i geryddu: "Onid oes arnat ofn Duw, a thithau dan yr un ddedfryd? I ni, y mae hynny'n gyflawn, oherwydd haeddiant ein gweithredoedd sy'n dod inni. Ond ni wnaeth hwn ddim o'i le." Yna dywedodd, "Lesu, cofia fi pan ddoi i'th deyrnas." Atebodd yntau, "Yn wir, rwy'n dweud wrthyt, heddiw byddi gyda mi ym Mharadwys." Erbyn hyn yr oedd hi tua hanner dydd. Daeth tywyllwch dros yr holl wlad hyd dri o'r gloch y prynhawn, a'r haul wedi diffodd. Rhwygwyd llen y deml yn ei chanol. Llefodd lesu â llef uchel, "O Dad, i'th ddwylo di yr wyf yn cyflwyno fy ysbyrd." A chan ddweud hyn bu farw. Pan welodd y canwriad yr hyn oedd wedi digwydd, dechreuodd ogoneddu Duw gan ddweud, "Yn wir, dyn cyflawn oedd hwn."

Ac wedi gweld yr hyn a ddigwyddodd, troes yr holl dyrfaedd, a oedd wedi ymgynnnull i wylio'r olygfa, tuag adref gan guro eu bronnau. Yr oedd ei holl gyfeillion, ynghyd â'r gwragedd oedd wedi ei ddilyn ef o Galilea, yn sefyll yn y pellter ac yn gweld y pethau hyn.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Pilate gave his verdict that the people's demand should be granted. He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished. As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.' Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us'; and to the hills, 'Cover us.' For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?" Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews." One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, "Are you not the Messiah? Save

yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong." Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." He replied, "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise." It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commend my spirit." Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, "Certainly this man was innocent." And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Luc | Luke 23:24-49

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc dimittis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrol yn B leiaf | Evening Service in B minor,
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrrain | We stand, turning to face East



Credo'r Apostolion *Apostles' Creed*

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
*** the Resurrection of the body,**
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East



Gweddiau Prayers

Litani Leiaf *Lesser Litany*

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwaredd ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddiau Casgl Collects

Hollalluog a thragyddol Dduw, a anfonaist dy Fab ein Hiachawdwr lesu Grist, o'th dyner gariad at bawb, i gymryd ein cnawd, ac i ddioddef angau ar y groes, fel y gallai pob un ddilyn esiampl ei ostyngeiddrwydd mawr: dyro inni dyro inni ddilyn yng nghamre ei ddioddefgarwch, a bod hefyd yn gyfrannog o'i atgyfodiad; trwy yr un lesu Grist ein Gwareddwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty and everlasting God, who, of your tender love towards humankind, has sent your Son our Saviour Jesus Christ to take upon him our flesh and to suffer death upon the cross, that all humankind should follow the example of his great humility: mercifully grant that we may both walk in the way of his suffering, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Eisteddwn | We sit

Gosod Installation

Cyflwyniad Presentation

Most Reverend Archbishop, I present to you our friend in Christ, Kimberley Victoria Williams, to be installed according to your Mandate as Canon Tertius of this Cathedral Church.

Siars Charge

Kim, this is a joyful and solemn undertaking. As a member of the Cathedral Chapter, and in collaboration with the Residentiary Canons and all God's people in this place, you are to promote the mission of God and to be a model of grace and hope within this our diocese.

Therefore, I ask:

Kim, will you hold before the Cathedral Chapter and the people of Saint Deiniol's Cathedral a vision of the Body of Christ glorifying and enjoying God in worship and prayer?

I will.

Will you hold before the Cathedral Chapter and the people of Saint Deiniol's Cathedral the challenge of growing the Church, the challenge of forming new Christian disciples, and the challenge of deepening our commitment to the urgent Gospel of Christ?

I will.

Will you hold before the Cathedral Chapter and the people of Saint Deiniol's Cathedral the call of the Holy Spirit to show the signs of Cross and Resurrection in the city of Bangor and beyond through acts of service and love?

I will.



Gweddi Gomisiynu Commissioning prayer

Gweddiwn.

Grist y Bugail,
sy'n ein trochi yn amrywiaeth gyfoethog dy roddion
a'n galw i gynnig popeth a gawn
mewn gwasanaeth i'n gilydd,
moes dy fendith ar Kim,
a phawb sy'n gweinidogaethu yn yr esgobaeth hon,
fel y bo i harddwch addoliad,
twf dy Eglwys
a'r cariad a ddangosir i anghenus fyd,
drawsnewid bywydau
a chyhoeddi dy wirionedd yn ein dyddiau ni,
trwy'r un lesu Grist ein Gwaredrwr.

Amen.

Translation

*Let us pray. Christ the Shepherd, you have
poured on us a rich diversity of gifts and call
us to offer all you have given us to your service
and to one another. Bless Kim and all those who
minister in this diocese, that in true worship, in
the growth of your Church and in love shown to
a needy world, lives would be transformed and
your truth would be known by ever more people,
through the same Jesus Christ our Saviour.
Amen.*

My friend in Christ, sharing in my ministry and serving God's people, may God the Father increase your faith, may God the Son fill you with hope, and may God the Spirit guide you in love. In Christ's Holy Name.

Amen.

Our friend in Christ, we place you into the stall assigned to you in this Cathedral Church. May God, the Holy One, watch over you, your shade at your right hand, that the sun shall not strike you by day nor the moon by night. May God, the Living One, the maker of heaven and earth, your help from the hills, not let your foot be moved and preserve you in all your ways. May God, the Eternal One, watch over your going out and your coming in, from this time forth for evermore. In Christ's Holy Name.

Amen.

Anthem

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum et
dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Cyfeithiad

*Crist gan fod yn uffudd drosom hyd angau, ie,
angau ar groes. Am hynny tra-dyrchafodd Duw
ef, a rhoi iddo'r enw sydd goruwch pob enw.*

Translation

Christ became obedient for us to the point of death – even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name.

Geiriau | Words

Philippians 2:8-9

Cerddoriaeth | Music

Anton Bruckner (1824-1896)



Bendithio canhwylbrennau newydd

Blessing of new candlebranches

Gweddïwn.

ODduw, yr hwn sydd o bethau anweledig yn adeiladu yn y nefoedd deml dragwyddol i'th fawredd, ac eto'r hwnnw drachefn sydd yn ymostwng i ymgartrefu gyda ni mewn temlau o waith dwylo dynol; caniatâ i ba bethau bynnag materol a neilltuir gan dy Eglwys er dyrchafiad dy fawl a'th ogoniant ddwyn i ni gynydd ysbrydol.

Translation

O God, who of things invisible builds up in the heavens an everlasting temple for your majesty, yet who deigns to tabernacle with us in temples made by human hands; grant that whatever of material things your Church sets apart for the advancement of you worship and glory may bring unto us spiritual increase.

We therefore beseech you, O God, to  bless these candlebranches, that they may illumine for us the mystery of your sacramental presence by which you speak through our outward eyes unto our souls of that world which is unseen; so that by our worship here we may be prepared for the great and blessed hour when that which is perfect shall have come, and, sign and symbol having passed away, we shall with unclouded vision behold you unveiled, as you truly are. This we ask through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Cyd-weddïwn. Let us pray together.

**The  grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Emyn Hymn



O ddwyfol ben yn gwaedu,
dan ddirmyg, gwawd a llid!
O freiniol ben rhwymedig
â drain gwatwarus fyd!
O fwyndeg ben urddasol,
fu'n urddrych parch a bri,
yn awr dan warth sy'n crymu –
f'addoliad rof i ti.

In thy most bitter passion
my heart to share doth cry,
with thee for my salvation
upon the Cross to die.
Ah, keep my heart thus movèd
to stand thy Cross beneath,
to mourn thee, well-belovèd,
yet thank thee for thy death.

Yn awr fy ymadawiad
paid di â'm gadael i,
pan deimlwyt boenau angau
yn agos iawn bydd di;
pan fyddo 'nghalon egwan
yn llawn o bob rhyw loes,
ymwared dyro imi
yn rhinwedd Gwaed dy Groes.

Translation

O sacred head, sore wounded, / defiled and put to scorn; / O kingly head, surrounded / with mocking crown of thorn: / what sorrow mars thy grandeur? / Can death thy bloom deflower? / O countenance whose splendour / the hosts of heaven adore. // My days are few, O fail not, / with thine immortal power, / to hold me that I quail not / in death's most fearful hour: / that I may fight befriended, / and see in my last strife / to me thine arms extended / upon the Cross of life.

Geiriau | Words

Paul Gerhardt (1607-1676)

Cyfieithiad | Translation

Jack Edwards (1853-1942), Robert Bridges (1844-1930)

Cerddoriaeth | Music | “Passion Chorale”

Hans Leo Hassler (1564-1612)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Our help is in the Name God.

Who has made heaven and earth.

Blessed be the Name of God.

Now and for ever.

Bydded i'r Crist croeshoeliedig eich tynnu ato ef ei hun, sy'n sylfaen ddiogel ffydd, yn gynhalwr cadarn gobaith ac yn sicrwydd maddeuant pechodau; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✕ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ crucified draw you to himself, the sure ground of faith, the firm support for hope and the assurance of sins forgiven; and the blessing of God almighty, the Father, ✕ the Son, and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Y Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Y Bendithwn yr lôr.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

Y The Lord be with you. R And with thy spirit. Y
Let us bless the Lord. R Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until
the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Prelïwd Corâl ar | Chorale Prelude on “Valet will ich dir geben”,

Max Reger (1873-1916)



Yr Wythnos Fawr a'r Tridiau Holy Week & the Sacred Triduum

11 Ebrill | Dydd Llun y Deml

11 April | Temple Monday

11.00am

**Cymun Bendigaid ar Gân y Crism |
Choral Holy Eucharist of the Chrism**

Archesgob Cymru yn pregethu | The
Archbishop of Wales preaching
Missa Sancti Joannis de Deo, Haydn
Panis Angelicus, Franck
Exultate, Kelly

7.30pm

**Cymun Bendigaid ar Gân a
Bendithiad y Sagrafen Fendigaid
| Choral Holy Eucharist and
Benediction of the Blessed
Sacrament**

Y Parchg Ddr John Prysor-Jones yn
pregethu | The Revd Dr John Prysor-
Jones preaching
Messe Basse, Fauré
The Crown of Thorns, Tchaikovsky
Tantum Ergo, Fauré

12 Ebrill | Dydd Mawrth Ffigys

12 April | Fig Tuesday

12.15pm

Litani ar Gân | Sung Litany

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

Missa Deus genitor alme

7.30pm

**Cymun Bendigaid ar Gân a
Bendithiad y Sagrafen Fendigaid
| Choral Holy Eucharist and
Benediction of the Blessed
Sacrament**

Y Tra Parchg Athro Gordon McPhate
yn pregethu | The Very Revd Prof.
Gordon McPhate preaching
Missa l'hora passa, Viadana
Ave Verum, Byrd
Tantum Ergo, de Severac

13 Ebrill | Dydd Mercher Ysbio

13 April | Spy Wednesday

12.15pm

Litani ar Gân | Sung Litany

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

Missa Deus genitor alme

7.30pm

**Cymun Bendigaid ar Gân a
Bendithiad y Sagrafen Fendigaid
| Choral Holy Eucharist and
Benediction of the Blessed
Sacrament**

Y Canon dros Fwyd Cynulleidfaol
yn pregethu | The Canon for
Congregational Life preaching
Mass for Three Voices, Byrd
O sacrum convivum, Byrd
Tantum Ergo, Bruckner

**14 Ebrill | Dydd Iau Cablyd
14 April | Maundy Thursday**

**11.15am
Datganiad | Recital**

**12.30pm
Cymun Bendigaid Dydd Iau yr
Wythnos Fawr | Holy Eucharist of
Thursday of Holy Week**

**7.30pm
Cymun Bendigaid ar Gân y Swper
Olaf | Choral Holy Eucharist of the
Last Supper**

Yr Is-Ddeon yn pregethu | The Sub-
Dean preaching
Yn G | in G minor, Vaughan Williams
Ubi caritas, Duruflé
Tantum ergo, Duruflé

**8.30pm-11.30pm
Gwylfa Gethsemane | The Watch of
Gethsemane**

**11.30pm
Cwplin y Dioddefaint | Compline of
the Passion**

Nunc dimittis, Plaengan | Plainsong
Christus factus est, Plaengan |
Plainsong

**15 Ebrill | Dydd Gwener y Groglith
15 April | Good Friday**

*Nid oes gwasanaeth am 12.30pm
There is no service at 12.30pm*

**2.00pm
Litwrgi Dioddefaint Crist | Liturgy of
Christ's Passion**

Dioddefaint Sant Ioan | Saint John
Passion, Victoria
Ceryddiaethau | Reproaches, Victoria
Crux fidelis, John IV

**7.30pm
Tenebrae**

**16 Ebrill | Noswyl y Pasg
16 April | Easter Eve**

*Nid oes gwasanaeth am 12.30pm
There is no service at 12.30pm*

**8.00pm
Gwylnos, Glân Fedydd, Bedydd
Esgob, a Chymun Bendigaid Cyntaf
y Pasg ar Gân | Choral Vigil, Holy
Baptism, Confirmation and First Holy
Eucharist of Easter**

Missa Brevis, Dove
Seek him that maketh the seven stars,
Dove
Alleluia, Dubois

**17 Ebrill | Sul y Pasg
17 April | Easter Day**

**8.15am
Holy Eucharist**

**9.15am
Cymun Bendigaid ar Gân**

Archesgob Cymru yn pregethu
Erscheined ist der herrlich tag,
Walther
Offeren y Coroni yn C, Mozart
Haleliwia!, Handel
Offertoire sur "O Filii", Guilmant

**11.00am
Choral Holy Eucharist**

The Archbishop of Wales preaching
Saraband for the morning of Easter,
Howells
Coronation Mass in C, Mozart
Fantasy: Easter, Harris

**3.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong**

Ymatebion | Responses, Rose
Yn A | In A, Stanford
Ye Choirs of New Jerusalem, Stanford
Variations on an Easter Theme, Rutter

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn diogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabodfaethau

Atgynhyrchiad deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o dorlun metal anhysbys o Almaen y 15fed ganrif o Grist yn cyrraedd Caersalem yn Amgueddfa'r Met.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of an anonymous 15th century German metalcut of the Entry into Jerusalem at the Met Museum.

Cefnogaeth Support

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi. I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity. To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

Deiniol Sant ym Mangor

The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru

Y Parchedigaf Andrew T. G. John

Bishop & Archbishop of Wales

The Most Revd Andrew T. G. John

Is-Deon | Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhyssevans@eglwsyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol

Canon for Congregational Life

Canon Tracy Jones

tracyjones@eglwsyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

Joe Cooper

joe.cooper@eglwsyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

Martin Brown

martinbrown@eglwsyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister

Naomi Wood

naomiwood@eglwsyngnghymru.org.uk

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk

Robert Jones

robertjones@eglwsyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

Simon Taylor

simontaylor@eglwsyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

Kelly Edwards

kelly.edwards@eglwsyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Litwrgi | Liturgy Administrator

Sam Jones

samjones@eglwsyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu

Conservation & Development Project Manager

Simon Ogdon

simonogdon@eglwsyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-Jones,

y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.

Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter

Kaye

Darllenyydd | Reader

Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340